

## **Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu između SFR Jugoslavije i Talijanske Republike**

*'Službeni list - Međunarodni ugovori' br. 2/83*

Sporazum u primjeni (preuzet, 'Narodne novine - Međunarodni ugovori' br. 53/91)

### **Članak 1.**

#### **Osobe na koje se primjenjuje Sporazum**

Ovaj se sporazum primjenjuje na osobe koje su rezidenti jedne ili objiju država ugovornica.

### **Članak 2.**

#### **Porezi na koje se primjenjuje Sporazum**

1. Ovaj se sporazum primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu što ih zavodi država ugovornica ili njezinih društveno-politička zajednica, bez obzira na način na koji se ubiru. Sporazum se primjenjuje i na doprinose što se ubiru u Jugoslaviji, osim doprinosa za socijalno osiguranje

2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi što se uvode na ukupni dohodak, ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na prihode od otuđenja pokretnina ili nekretnina, poreze na ukupne iznose osobnih dohodaka što ih isplaćuju poduzeća te poreze na prirast imovine. U svrhe ovog sporazuma izraz porezima se smatraju i doprinosi predviđeni u stavu 1. ovog člana.

3. Porezi na koje se primjenjuje ovaj sporazum jesu prije svega :

a) u Jugoslaviji:

1).porez i doprinosi iz dohotka organizacije udruženog rada;

2) porez i doprinosi iz osobnog dohotka iz radnog odnosa;

3) porez i doprinosi iz osobnog dohotka od poljoprivredne djelatnosti;

4) porez i doprinosi iz osobnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih djelatnosti;

5) porez i doprinosi iz osobnog dohotka od autorskih prava, патената i tehničkih unapređenja,

6) porez na prihod od imovine i imovinskih prava;

7) porez na imovinu;

8) porez na ukupni prihod građana;

9) porez na dobit stranih osobe ostvarenu ulaganjem u domaću organizaciju udruženog rada u svrhe zajedničkog poslovanja;

10) porez na dobit stranih osoba ostvarenu izvođenjem investicijskih radova;

11) porez na prihod stranih osoba ostvaren od prijevoza putnika i robe;

( u nastavku teksta "''''''jugoslavenski porez''''''")

b) U Italiji:

1) porez na osobni dohodak;

2) korporacijski porez na dohodak;

3) lokalni porez na dohodak

i u slučaju kad se ubire na izvoru (u nastavku teksta "''''''talijanski porez''''''").

4. Sporazum se primjenjuje i na iste ili u bitno slične poreze koji se uvedeni nakon datuma potpisivanja ovog sporazuma osim, ili umjesto, postojećih poreza.. Nadležni organi država ugovornica saopćavaju jedni drugima značajne promjene izvršene u njihovim poreznim zakonima.

### **Članak 3.**

#### **Opće definicije**

1. Za potrebe ovog sporazuma:

a) izraz "''''''Jugoslavija''''''" označava teritorij Socijalističke Federativne republike Jugoslavije i obuhvaća područje izvan teritorijalnog mora Jugoslavije i obuhvaća područje izvan teritorijalnog mora Jugoslavije koje je sada ili može biti ubuduće, označeno, prema jugoslavenskim zakonima i u skladu sa Sporazumom između Jugoslavije o razgraničenju kontinentalnog platoa između ovih dviju zemalja, potpisanih u Rimu 8. siječnja 1968, i s povremenim izmjenama, kao područje unutar kojeg se Jugoslavija može koristiti pravom na morsko dno i podmorje te njihovim prirodnim bogatstvom;

b) izraz "''''''Italija''''''" označava Talijansku Republiku i obuhvaća područje izvan teritorijalnih voda Italije koje može biti označeno, u skladu sa zakonima Italije koji se odnose na istraživanja prirodnih bogatstava i u skladu sa Sporazumom između Jugoslavije i Italije o razgraničenju kontinentalnog platoa između ovih dviju zemalja, potpisanim u Rimu 8. siječnja 1968, i s povremenim izmjenama, kao područje unutar kojeg Italija može koristiti pravom na morsko dno i podmorje te njihovim prirodnim

bogatstvom;

c) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Jugoslaviju ili Italiju, ovisno o smislu ovog sporazuma;

d) izraz "državljanin" označava građanina i drugu fizičku osobu koja takav status stječe na temelju zakona važećeg u svakoj od država ugovornica;

e) izraz "osoba" označava:

i) za Jugoslaviju fizičku osobu i pravnu osobu;

ii) za Italiju fizičku osobu, društvo i svaku drugu skupinu osoba;

f) izraz "društvo" označava:

i) za Jugoslaviju organizaciju udruženog rada i drugu pravnu osobu podložnu oporezivanju, ii) za Italiju pravnu osobu ili osobu koja se u svrhe oprezivanja smatra pravnom osobom;

g) izrazi "poduzeće države ugovornice" i "poduzeće druge države ugovornice" označavaju za Jugoslaviju organizaciju udruženog rada i drugu samoupravnu organizaciju i zajednicu, radne ljude koji osobnim radom samostalno obavljaju djelatnost i poduzeće osnovano izvan teritorija Jugoslavije kojim rukovodi rezident Jugoslavije, a prema Italiju poduzeće kojim rukovodi rezident Italije;

h) izraz "međunarodni promet" označava svaki prijevoz brodom ili zrakoplovom što ga obavlja poduzeće čije je mjesto stvarne uprave u državi ugovornici, osim ako se prijevoz brodom ili zrakoplovom obavlja isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici;

i) izraz "nadležni organ" označava:

i) prema Jugoslaviji Savezni sekretariat za financije odnosno njegova ovlaštenog predstavnika;

ii) prema Italiji Ministarstvo financija.

2. Kad država ugovornica primjenjuje ovaj sporazum, svaki izrazi koji nije definiran ovim sporazumom ima značenje prema zakonima te države ugovornice na koji se ovaj sporazum primjenjuje.

#### **Članak 4.**

##### **Porezni domicil**

Prema ovom sporazumu izraz "rezident države ugovornice" označava osobu koja u državi ugovornici, prema zakonu te države, podliježe oporezivanju po osnovi svojeg prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili nekog drugog sličnog obilježja.

2. Ako je prema odredbama stava 1. fizička osoba rezident obiju država ugovornica, njezin se status određuje se na ovaj način:

a) smatra se rezidentom one države ugovornice u kojoj ima stalno mjesto stanovanja. Ako ima stalno mjesto stanovanja u objema državama ugovornicama, smatra se rezidentom države ugovornice s kojom ima uže osobne i privredne odnose (sjedište životnih interesa);

b) ako se država u kojoj ona ima svoje sjedište životnih interesa ne može odrediti ili ako nema stalno mjesto stanovanja ni u jednoj od država, smatra se rezident države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;

c) ako osoba ima uobičajeno mjesto stanovanja u objema državama ili nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident države čiji je državljanin;

d) ako je osoba državljanin obiju država ili nijedne od njih, nadležni će organi država ugovornica riješiti pitanje sporazumno.

3. Ako je prema odredbama stava 1. ovog člana osoba koja nije fizička rezident obiju država ugovornica, smatra se rezidentom države u kojoj je njezino mjesto stvarne uprave.

## **Članak 5.**

### **Stalna poslovna jedinica**

1. Prema ovom sporazumu izraz "stalna poslovna jedinica", označava stalno mjesto poslovanja preko kojeg se poslovanje poduzeća obavlja potpuno ili djelomično .

2. Pod izrazom "stalna poslovna jedinica" razumjeva se osobito:

a) sjedište uprave

b) filijala

c) poslovnica

d) tvornica

e) radionica

f) rudnik, kamenolom ili drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.

g) gradilište, građevinski ili montažni radovi koji traju dulje od dvanaest mjeseci.

3. Pod izrazom "stalna poslovna jedinica" ne razumijeva se:

a) korištenje objekata ili opreme isključivo za uskladištenje, izlaganje ili isporuku dobara ili robe što pripada poduzeću;

b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;

c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo sa svrhom da je drugo poduzeće preradi;

d) održavanje stalnog mjesta poslovanja, isključivo u svrhe kupnje dobara ili robe ili pribavljanja informacija za poduzeće;

e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu reklamiranja, informiranja znanstvenog istraživanja ili sličnih aktivnosti koje imaju pripremni ili pomoćni karakter za poduzeće;

4. Osoba koja radi u državi ugovornici u ime poduzeća druge države ugovornice - osim zastupnika sa samostalnim statusom na kojeg se primjenjuje stav 5.- smatra se da je stalna poslovna jedinica u prvospomenutoj državi ako ima i stalno se koristi u toj državi ovlaštenjem da sklapa ugovore u ime poduzeća, osim ako su djelatnosti te osobe ograničene na kupnju dobara ili robe za poduzeće.

5. Ne smatra se da poduzeće države ugovornice ima stalnu poslovnu jedinicu u drugoj državi ugovornici samo zato što svoje poslovanje obavlja u toj drugoj državi preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog zastupnika sa samostalnim statusom ako te osobe rade unutar svoje redovne poslovne djelatnosti.

6. Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontrolira ili je pod kontrolom društva koje je rezident druge države ugovornice ili koje obavlja poslovanje u toj drugoj državi ( bilo preko stalne poslovne jedinice ili na drugi način), sama po sebi ne pretvara nijedno društvo u stalnu poslovnu jedinicu drugog društva.

## **Članak 6.**

### **Dohodak od nekretnine**

1. Dohodak što ga ostvari rezident države ugovornice od nekretnine (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva) koja se nalaze u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izraz "nekretnina" određuje se prema zakonu države ugovornice u kojoj se nekretnina nalazi. Brodovi i zrakoplovi ne smatraju se nekretninama.

3. Odredbe stava 1. ovog člana primjenjuju se na dohodak koji potječe od neposrednog korištenja, od davanja u zakup ili drugog načina korištenja nekretnine.

4. Odredbe st. 1. i 3. ovog člana primjenjuju se i na dohodak od nekretnine poduzeća i

na dohodak od nekretnina koji se upotrebljavaju u obavljanju samostalnih osobnih djelatnosti.

## **Članak 7.**

### **Dohoci od poslovanja**

1. Dohoci poduzeća države ugovornice porezuju se samo u toj državi, osim ako poduzeće ne obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice, dohoci poduzeća mogu biti oporezovani u drugoj državi, ali samo do iznosa koji se može pripisati toj stalnoj poslovnoj jedinici.
2. U skladu s odredbama stava 3. ovog člana, ako poduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, onda se u svakoj državi ugovornici pripisuju toj stalnoj poslovnoj jedinici dohoci koje bi mogla ostvariti da je bila odvojeno i posebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uvjetima te da je poslovala potpuno samostalno s poduzećem čija je stalna poslovna jedinica.
3. Pri određivanju dohodaka poslovne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi što su učinjeni za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući izvršne i opće administrativne troškove tako učinjene, u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili u drugom mjestu.
4. Dohoci koji se pripisuju stalnoj poslovnoj jedinici određuju se na temelju posebnih poslovnih knjiga što ih vodi stalna poslovna jedinica. Ako te knjige ne daju odgovarajuću osnovu za određivanje dohodaka stalne poslovne jedinice, ti se dohoci mogu odrediti na temelju raspodjele ukupnih dohodaka poduzeća na njegove posebne dijelove. Usvojena metoda raspodjele treba da bude takva da rezultat bude u skladu s principima iz ovog člana.
5. Nikakvi se dohoci ne pripisuju stalnoj poslovnoj jedinici samo zato što stalna poslovna jedinica kupuje dobra ili robu za poduzeće.
6. U svrhe prethodnih stavova dohoci što se pripisuju stalnoj poslovnoj jedinici određuju se svake godinu istom metodom ako ne postoji valjan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.
7. Odredbe ovog člana primjenjuju se i na dobit koju rezidenti Italije ostvari u Jugoslaviji po osnovi udjela u zajedničkom poslovanju s jugoslavenskim poduzećem.
8. Ako dohoci obuhvaćaju i dijelove dohotka koji su na poseban način uređeni u drugim članovima ovog sporazuma, odredbe ovog člana ne utječu na odredbe tih članova.

## **Članak 8.**

## **Pomorski i zračni promet**

1. Dohoci od upotrebe brodova ili zrakoplova u međunarodnom prometu oporezuju se samo u državi u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.
2. Ako sjedište stvarne uprave brodarskog poduzeća koje se bavi međunarodnim prometom nalazi na brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik broda.
3. Odredbe st. 1. ovog člana primjenjuju se i na dohotke od udjela u pulu, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

## **Članak 9.**

### **Udružena poduzeća**

Ako

- a) poduzeća države ugovornice sudjeluju neposredno ili posredno u upravi, kontroli ili imovini poduzeća druge države , ili
- b) iste osobe sudjeluje neposredno ili posredno u upravi , kontroli ili imovini poduzeća države ugovornice i poduzeća druge države ugovornice, i ako su, u oba slučaja, između ta dva poduzeća u njihovim trgovinskim ili finacijskim odnosima određeni ili nametnuti uvjeti različiti od onih koji bi bili određeni između samostalnih poduzeća, onda se dohoci koji bi bez tih uvjeta nastali za jedno od poduzeća, ali zbog tih uvjeta nisu nastali, mogu uključiti u dohodke tog poduzeća i odgovarajuće tome oporezivati.

## **Članak 10.**

### **Dividende**

1. Dividende što ih plaća društvo koje je rezident država ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Dividende se mogu oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident društvo koje plaća dividende, u skladu sa zakonima te države, ali tako razrezan porez ne može biti veći od 10% od bruto iznosa dividendi.  
  
.Nadležni organi država ugovornica zajednički dogovaraju o način primjene ovih ograničenja.  
  
Ovaj stav ne utječe na oporezivanje dohodaka društava iz kojih se dividende plaćaju.
3. Izraz "dividende" upotrebljen u ovom članu označava dohodak od akcija ili drugih

prava što sudjeluju u dohocima a nisu potraživanja te dohodak od drugih prava korporacija koji je porezno izjednačen s dohotkom od akcija u poreznim zakonima države čiji je rezident društvo koje obavlja raspodjelu.

4. Odredbe st. 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako primalac dividendi koji je rezident države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident društvo koje plaća dividende, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo na temelju kojeg se dividende plaćaju povezano je sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom se slučaju dividende oporezuju u toj drugoj državi ugovornici u skladu s njezinim zakonima.

5. Ako društvo koje je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak u drugoj državi ugovornici, ta druga država ne može uvesti porez na dividende koje plaća društvo, osim ako su te dividende plaćene rezidentu te druge države ili ako je pravo na temelju kojeg se dividende plaćaju povezano sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom koja se nalazi u toj drugoj državi, niti oporezivati neraspodijeljenu dobit društva, čak ni u slučaju ako su plaćene dividende ili neraspodijeljena dobit potpuno ili djelomično sastoji od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

## **Članak 11.**

### **Kamate**

1. Kamate nastale u državi ugovornici i isplaćene rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Kamate iz stava 1. ovog člana mogu biti oporezivane i u državi ugovornici u kojoj nastaju,

u skladu sa zakonima te države, ali tako razrezan porez ne može biti veći od 10% od bruto iznosa kamata.

Nadležni se organi država ugovornica zajednički dogovaraju o načinu primjene tog ograničenja.

3. Izraz "kamate" upotrebljen u ovom članu označava dohodak od državnih vrijednosnih papira, obveznica ili obveza, neovisno o tome da jesu li osigurane zalogom i da li se na temelju njih sudjeluje u dobiti, dohodak od potraživanja svake vrste te svaki drugi dohodak koji je izjednačen s dohotkom od pozajmljenog novca prema poreznom zakonu države u kojoj dohodak nastaje.

4. Odredbe st. 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako primalac kamata koji je rezident države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamate nastaju preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo potraživanje na temelju kojeg se plaćaju kamate povezano je sa stalnom poslovnom

jedinicom ili stalnom bazom. U tom se slučaju kamata oporezuje u toj drugoj državi ugovornici u skladu s njezinim zakonima.

5. Smatra se da kamate nastaju u državi ugovornici ako je isplatilac sama ta država, njezina društveno politička zajednica, lokalna uprava ili rezident te države.

6. Iznimno od odredaba stava 5. ovog člana smatra se da kamate nastaju u državi ugovornici u kojoj isplatilac kamata ima stalnu poslovnu jedinicu ili stalnu bazu na koju se odnosi zajam na koji se plaćaju kamate i koja snosi te kamate, bez obzira na to je li isplatilac kamata rezident te države ugovornice.

7. Ako, zbog posebnog odnosa između platioca i primaoca ili između njih i neke druge osobe, iznos plaćenih kamata, imajući na umu potraživanje za koje se one plaćaju, premašuje iznos koji bi bio ugovoren između platioca i primaoca, odredbe se ovog člana primjenjuju samo na iznos koji bi bio ugovoren između platioca i primaoca da takvog odnosa nema. U tom slučaju više plaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države ugovornice, prema ostalim odredbama ovog sporazuma.

## **Članak 12.**

### **Autorske naknade**

1. Autorske naknade nastale u državi ugovornici i isplaćene rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Autorske naknade iz stava 1. ovog člana mogu oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali tako razrezan porez ne može biti veći od 10 % od bruto-iznosa autorskih naknada. Nadležni organi država ugovornica zajednički se dogovaraju o načinu primjene ograničenja.

3. Izraz "autorske naknade" upotrebljen u ovom članu označava plaćanje svake vrste koje je primljeno kao naknada za korištenje ili za pravo korištenje autorskog prava na književno, umjetničko ili znanstveno djelo (uključujući kinematografske filmove i filmove ili televizijske ili radio vrpce), patenta, žiga, uzorka ili modela, plana, tajne formule ili procesa, ili za korištenje ili pravo korištenja industrijske, komercijalne ili znanstvene opreme, ili za obavijesti koje se odnose na industrijska, komercijalna ili znanstvena iskustva.

4. Odredbe st 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako primalac autorske naknade koji je rezident države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo ili imovina na temelju kojih se autorske naknade plaćaju povezani su sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom se slučaju autorske naknade oprezuju u toj drugoj državi ugovornici u skladu s njezinim zakonima.

5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici ako je isplatilac sama ta

država, njezina društveno politička zajednica , lokalna uprava ili rezident te države.

6. Iznimno od odredaba stava 5. ovog člana smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici u kojoj isplatilac autorskih naknade ima stalnu poslovnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi s kojom je nastala obveza plaćanje autorskih naknada i koja snosi ta autorske naknade, bez obzira na to je li isplatilac autorskih naknada rezident te države ugovornice

7. Ako zbog posebnog odnosa između platioca i primaoca ili između njih i neke druge osobe iznos plaćenih autorskih naknada, imajući na umu korištenje , pravo ili informaciju za koje je one plaćene, premašuje iznos koji bi bio ugovoren između platioca i primaoca, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takva odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonom svake države ugovornice, imajući na umu ostale odredbe ovog sporazuma.

### **Članak 13.**

#### **Prihodi od imovine**

2. Prihodi od otuđenja pokretnine što je dijelom imovine namijenjene za poslovanje stalne poslovne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ili od pokretnine što pripada stalnoj bazi kojom se koristi rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih osobnih djelatnosti, uključujući i prihode od otuđenja te stalne poslovne jedinice ( same ili zajedno sa cijelim poduzećem), a i prihode od otuđenja stalne baze, mogu biti oporezovani u drugoj državi.

.3. Iznimno od odredaba stava 2. ovog člana prihodi ostvareni od otuđenja brodova ili zrakoplova što se koriste u međunarodnom prometu ili pokretnina što služe za korištenje brodova ili zrakoplova oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

4. Prihodi od otuđenja imovine, osim imovine navedene u st. od 1. 2. i 3. ovog člana, oporezuju se samo u državi ugovornici čiji je rezident osoba koja je otuđila imovinu.

### **Članak 14.**

#### **Samostalne osobne djelatnosti**

1. Dohodak što ga ostvari fizička osoba koja je rezident ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi , osim u slučajevima:

a).kada on ima stalnu bazu kojom se redovno koristi u drugoj državi ugovornici za obavljanje svojih djelatnosti i tada se može oporezivati u toj drugoj državi onaj dio dohotka koji se propisuje toj stalnoj bazi; ili

b) kada boravi u toj drugoj državi ugovornici za potrebe obavljanja svojih djelatnosti u razdoblju ili u razdobljima koji ukupno iznose više od 183 dana u dotičnoj poreskoj godini, a tada se može oporezivati u drugoj državi onaj dio dohotka koji se propisuje djelatnostima obavljenim u toj drugoj državi.

2. Izraz "profesionalne djelatnosti" obuhvaća samostalne znanstvene, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti te samostalne djelatnosti liječnika, odvjetnika, inženjera, arhitekata, stomatologa i računovođa.

## Članak 15.

### Nesamostalne osobne djelatnosti

1. U skladu s odredbama čl. 16, 17, 18. i 19. i 20. ovog sporazuma osobni dohoci i druga slična primanja što ih ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi, osim ako nije zaposlen u drugoj državi. Ako je zaposlen u drugoj državi ugovornici, takva se primanja mogu oporezivati u toj drugoj državi, jer su u njoj ostvarena.

2. Iznimno od odredbe stava 1. ovog člana primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi:

a) ako primalac boravi u drugoj državi u razdoblju ili razdobljima koja ukupno ne prelaze 183 dana u dotičnoj kalendarskoj godini,

b) ako je primanja isplatila osoba koja nije rezident druge države ili su ona isplaćena u njezino ime;

c) ako primanja ne snosi stalna poslovna jedinica ili stalna baza koju osoba ima u drugoj državi.

3. a) Osobni dohoci i druga slična primanja, osim mirovina, što ih fizičkoj osobi isplaćuje država ugovornica ili njezina društveno-politička zajednica ili lokalna uprava oporezuju se samo u toj državi;

b) osobni dohoci i druga slična primanja, osim mirovina, što ih fizičkoj osobi isplaćuje država ugovornica ili njezina društveno-politička zajednica ili lokalna uprava oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako je primalac, koji je obavio rad u toj drugoj državi, rezident te države ugovornice i pod uvjetom:

ii) da je državljanin te države, a da nije državljanin prvospomenute države ugovornice ili

ii) da nije postao rezident te države isključivo zbog obavljanja rada.

4. Osobno dohoci i druga slična primanja, osim mirovina, što ih fizička osoba ostvari radom u vezi s privrednom djelatnošću države ugovornice ili njezina društveno-politička zajednica ili lokalne uprave, oporezuju se u skladu sa odredbama st. 1. i 2. ovog člana.

5. Iznimno od prethodnih odredaba ovog člana, primanja iz radnog odnosa na brodu ili zrakoplovu u međunarodnom prometu mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

## **Članak 16.**

### **Naknade direktora i naknade ostvarene za rad u zajedničkim poslovnim odborima**

1. Nakanade i slična primanja što ih ostvari rezident Jugoslavije u svojstvu člana odbora direktora društva koje je rezident Italije mogu se oporezivati u Italiji.

2. Naknade i slična primanja što ih rezident Italije u svojstvu člana zajedničkog poslovnog odbora društva koje je rezident Jugoslavije mogu se oporezivati u u Jugoslaviji..

## **Članak 17.**

### **Umjetnici i sportaši**

1. Iznimno od odredaba čl. 14. i 15. ovog sporazuma dohodak što ga ostvare kazališni, filmski , radio ili televizijski umjetnici, glazbenici , sportaši te drugi izvođači od osobnih djelatnosti u tom svojstvu može se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se te djelatnosti obavljene.

2. Ako dohodak od djelatnosti javnog izvođača iz stava 1. ovog člana ne pritiče izvođaču osobno nego drugoj osobi, taj dohodak , iznimno od odredaba čl. 7, 14. i 15, ovog sporazuma, može biti oporezivan u državi ugovornici u kojoj su obavljene djelatnosti izvođača.

3. Iznimno od odredaba st. 1. i 2. ovog člana, dohodak ostvaren od djelatnosti iz stava 1. ovog člana u okviru programa kulturne ili sportske razmjene što su ga odobrile obje države ugovornice izuzima se od oporezivanja u državi ugovornici u kojoj su te djelatnosti obavljene.

## **Članak 18.**

### **Mirovine**

1. Mirovine i druga slična primanja isplaćena rezidentu države ugovornice po osnovi prijašnjeg zaposlenja oporezuju se samo u državi ugovornici čiji je e rezident primalac mirovine.

2. a) Mirovina koju fizičkoj osobi isplati država ugovornica ili njezina društveno-politička

zajednica ili lokalna uprava iz svog budžeta ili iz posebnog fonda oporezuje se samo u toj državi;

b) takva se mirovina oporezuje samo u drugoj državi ugovornici ako je primalac državljanin i rezident te države.

3 Mirovina koju fizička osoba ostvari radom u vezi sa privrednom djelatnošću jedne od država ugovornica ili njezine društveno-političke zajednice ili lokalne uprave oporezuje se samo u državi ugovornici čiji je rezident fizička osoba.

## **Članak 19.**

### **Studenti**

1. Primanja za uzdržavanje, obrazovanje ili obuku što ih dobiva student, učenik u privredi ili stažist koji je ili je neposredno prije odlaska u državu ugovornicu bio rezident države ugovornice i koji boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obuke ne oporezuje se u toj državi, pod uvjetom da takva primanja dobiva iz izvora izvan te druge države .

2. Dohodak što ga ostvari student, učenik u privredi ili stažist od djelatnosti koje obavlja u državi ugovornici u kojoj boravi isključivo radi obrazovanja ili obuke ne oporezuje se u toj državi u toku razumnog vremenskog razdoblja za takvo obrazovanje i obuku, osim ako taj dohodak ne premašuje iznos potreban za njegovo uzdržavanje, obrazovanje ili obuku.

## **Članak 20.**

### **Profesori**

1 . Fizička osoba koja boravi u državi ugovornici radi držanja nastave ili angažiranja u istraživačkom radu na sveučilištu, višoj školi ili drugoj priznatoj obrazovnoj instituciji u toj državi ugovornici i koja je ili je neposredno prije toga boravka bila rezident druge države ugovornice, izuzima se od oporezivanja u prvospomenutoj državi ugovornici za primanje za takvu nastavu ili istraživački rad za razdoblje koje nije duže od dvije godine računajući od dana njegova prvog boravka u tu svrhu.

2. Odredba stava 1. ovog člana ne primjenjuje se na dohodak od istraživačkog rada ako istraživački rad nije poduzet u javnom interesu nego prije svega u osobnom interesu određene osobe ili više osoba.

## **Članak 21.**

### **Ostali dohodak**

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice , bez obzira gdje nastaju, koji nisu izričito navedeni u prethodnim članovima ovog sporazuma oporezuju se samo u toj državi.

2. Odredba stava 1. ovog člana ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nekretnina , ako primalac dohotka, koji je rezident države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se i njoj nalazi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne osobne djelatnosti, iz stalne baze koja se u njoj nalazi, a pravo odnosno imovina na temelju kojih se dohodak plaća povezani su sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom se slučaju dohodak oporezuje u toj drugoj državi ugovornici u skladu s njezinim zakonima.

## **Članak 22.**

### **Imovina**

1. Imovina što se sastoji od nekretnine što je posjeduje rezident države ugovornice i koja se nalazi u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Imovina koja se sastoji od pokretnine koja je dio imovine namjenjene za poslovanje stalne poslovne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretnina koja pripada stalnoj bazi što služi rezidentu države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih osobnih djelatnosti može se oporezivati u toj drugoj državi.

3. Brodovi i zrakoplovi koji se upotrebljavaju u međunarodnom prometu i pokretnine koje služe za upotrebu brodova i zrakoplova oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

4. Sva ostala imovina rezidenta države ugovornice oporezuje se samo u toj državi.

## **Članak 23.**

### **Metode za otklanjanje dvostrukog oporezivanja**

Dvostruko se oporezivanje izbjegava na ovaj način:

1. Kada je riječ o Jugoslaviji:

a) Ako rezident Jugoslavije ostvaruje dohodak odnosno posjeduje imovinu koji se prema odredbama ovog sporazuma mogu oporezovati u Italiji, Jugoslavija u skladu s odredbama podstava b) i stava 3. ovog člana izuzima taj dohodak ili imovinu od poreza.

b) Ako rezident Jugoslavije ostvaruje dohodak koji prema odredbama čl. 10. i 11. 12. ovog sporazuma može biti oporezivan u Italiji, Jugoslavija priznaje kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu što je plaćen u Italiji. Taj odbitak

ne može biti veći od dijela poreza što je obračunat prije tog odbitka, a koji odgovara dohotku ostvarenom u Italiji.

Kad je riječ o Italiji:

a) Ako rezident Italije posjeduje dijelove dohotka koji su oporezivani u Jugoslaviji, Italija može pri određivanju svojeg poreza na dohodak navedenog u članu 2. ovog sporazuma, obuhvatiti osnovicom na koju se zavode ovi porezi spomenute dijelove dohotka, osim ako određene odredbe ovog sporazuma ne predviđaju drugačije. U tom će slučaju Italija odbiti od tako obračunatih poreza porez na dohodak plaćen u Jugoslaviji ali u iznosu koji nije veći od proporcijalnog dijela navedenog talijanskog poreza koji nosi taj dio dohotka prema ukupnom dohotku.

b) Odbitak se ne odobrava ako taj dio dohotka na zahtjev primaoca navedenog dohotka podliježe u Italiji konačnom porezu po obustavi u skladu s talijanskim zakonima.

3. Ako su u skladu s nekom odredbom Sporazuma dohodak što ga ostvari odnosno imovina koju posjeduje rezident države ugovornice izuzeti od poreza u toj državi, ta država može pri obračunavanju poreza na dohodak ili imovinu tog rezidenta primjeniti poreznu stopu koja bi se primjenila da izuzeti dohodak odnosno imovina nisu bili tako izuzeti.

4. Ako rezident Italije ostvaruje dohodak Jugoslavije po osnovi svojeg udjela u zajedničkom ulaganju s jugoslavenskim poduzećem, Italija odobrava tom rezidentu porezni kredit od talijanskog poreza na taj dohodak u skladu sa stavom 2. ovog člana od iznosa razrezanog poreza čak i ako nije plaćen u skladu s jugoslavenskim zakonima. Iznos poreznog kredita neće biti veći od 25%.

## **Članak 24.**

### **Jednaki tretman**

1. Državljeni države ugovornice, bez obzira na to jesu li rezidenti jedne od država ugovornica, ne podliježu u drugoj državi oporezivanju ili obvezi u vezi s oprezivanjem koje je drugačije ili teže od oprezivanja i obveze u vezi s oprezivanjem kojem državljani te druge države u istim uvjetima podliježu ili mogu podlijegati.

Ovaj stav primjenjuje se:

a) na pravne osobe koje ostvaruju takav status prema zakonima na snazi u Jugoslaviji;

b) pravne osobe, partnerstva i udruženja što ostvaruju takav status prema zakonima na snazi u Italiji.

2. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja poduzeća te druge države koja obavljaju iste djelatnosti. Ova odredba ne znači da je država

ugovornica obvezna rezidentima druge države ugovornice odobravati osobna oslobađanja, olakšice i umanjenja radi oporezivanja zbog osobnog statusa ili obiteljskih obveza koje odobrava svojim rezidentima.

3. Kamate, autorske naknade i druge isplate što ih plaća poduzeće države ugovornice rezidentu druge države, radi određivanja oporezivih dohodaka takva poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su isplaćeni rezidentu prvospomenute države, osim u slučajevima predviđenim u odredbama člana 9, člana 11. stava 7. ili člana 12. stava 7. ovog sporazuma. Na isti se način dugovi poduzeća države ugovornice rezidentu druge države ugovornice, radi određivanja oporezive imovine tog poduzeća, odbijaju pod istim uvjetima kao da su bili ugovoreni s rezidentom prvospomenute države.

4. Poduzeća države ugovornice, čiju imovinu potpuno ili djelomično posjeduju ili posredno ili neposredno kontroliraju jedan ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvospomenutoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obvezi u vezi s oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja i obveza u vezi s oporezivanjem kojima druga slična poduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podliježati.

5. Odredbe ovog člana, iznimno od odredaba člana 2, primjenjuju se na poreze svake vrste i opisa.

## **Članak 25.**

### **Postupak sporazumijevanja**

1. Ako rezident države ugovornice smatra da mjere jedne ili obje država ugovornica dovode ili će dovesti do njegovog oporezivanja koje nije u skladu s ovim sporazumom on može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonima tih država, izložiti svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je rezident.. Slučaj se mora izložiti u roku od dvije godine od prve obavijesti o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama Sporazuma.

2. Nadležni organ nastoji, ako prigovor smatra opravdanim i ako ne može sam doći do zadovoljavajućeg rješenja, nastojati slučaj riješiti sporazumno s nadležnim organom druge države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim sporazumom.

3. Nadležni organi država ugovornica nastojat će sporazumno otkloniti teškoće ili nejasnoće što nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog sporazuma.

4. Nadležni organi država ugovornica mogu neposredno međusobno saobraćati radi postizanja dogovora u smislu st. 1, 2. i 3. ovog člana. Ako je potrebno radi postizanja dogovora obaviti usmenu razmjenu mišljenja, ta se razmjena može obaviti preko komisije sastavljene od predstavnika nadležnih organa država ugovornica.

## **Članak 26.**

## **Razmjena obavijesti**

1. Nadležni organi država ugovornica razmjenjuju obavijesti nužne za primjenu ovog sporazuma ili unutrašnjih zakona država ugovornica koji se odnose na poreze obuhvaćene ovim sporazumom ako je oporezivanje u njima regulirano u skladu s ovim sporazumom te radi sprečavanja fiskalne evazije. Svaka obavijest tako razmjenjena ( uključujući sudske odluke ) smatra se tajnom i može se saopćavati samo osobama ili organima koji se bave razrezom ili naplatom poreze koji su predmetom sporazuma.

2. Odredbe stava 1. ovog člana ne mogu se ni u kojem slučaju tumačiti tako da nadležnom organu jedne od država ugovornica nameće obvezu:

- a) da poduzima upravne mjere suprotne zakonima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
- b) da daje podatke koje se ne mogu dobiti po zakonima ili u uobičajenom upravnom postupku te ili druge države ugovornice;
- c) da daje obavijesti kojima se otkrivaju poslovna i službena tajna ili poslovni postupci, ili obavijesti čije bi saopćenje bilo suprotnosti s javnom politikom (javnim poretkom).

## **Članak 27.**

### **Diplomatski i konzularni predstavnici**

Odredbe ovog sporazuma ne odnose se na porezne povlastice diplomatskih ili konzularnih predstavnika predviđene općim pravilima međunarodnog prava ili u odredbama posebnih sporazuma.

## **Članak 28.**

### **Stupanje na snagu**

1. Ovaj se sporazum ratificira i ratifikacijski se instrumenti razmjenjuju u Rimu.
2. Ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana od datuma razmjene ratifikacijskih instrumenta, a njegove se odredbe primjenjuju:
  - a) za Jugoslaviji:

na poreze na dohodak i poreze na imovinu za svaku poreznu godinu koja počinje na dan ili nakon prvog siječnja kalendarske godine što slijedi godinu u kojoj je razmijenjeni ratifikacijski instrumenti;
  - b) u Italiji:

na poreze na dohodak za svako porezno razdoblje koja počinje na dan ili nakon prvog dana siječnja kalendarske godine što slijedi godinu u kojoj su razmijenjeni ratifikacijski instrumenti.

## **Članak 29.**

### **Prestanak važenja**

Ovaj sporazum ostaje na snazi neodređeno vrijeme ali svaka od država ugovornica može prije ili na dan 30. lipnja kalendarske godine nakon pete godine koja slijedi godinu u kojoj su razmijenjeni ratifikacijski instrumenti drugoj državi ugovornici, dostaviti diplomatskim putem pismenu obavijest o prestanku važenja, a u tom slučaju ovaj sporazum prestaje važiti:

a) u Jugoslaviji:

prema porezima na dohodak i porezima na imovinu za svaku poreznu godinu koja počinje na dan ili nakon prvog dana siječnja kalendarske godine što slijedi godinu u kojoj je dana obavijest o prestanku važenja;

b) u Italiji:

prema porezima na dohodak za svako porezno razdoblje koje počinje na dan ili nakon prvog siječnja kalendarske godine što slijedi godinu u kojoj je dana obavijest o prestanku važenja;

U potvrdu su tome propisano za to ovlaštene potpisali ovaj sporazum.

Sastavljeno u Beogradu, 24. veljače 1982, u dva izvornika na engleskom jeziku pri čemu su oba vjerodostojna.

Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju

Za Talijansku Republiku

## **Protokol**

U trenutku potpisivanja sporazuma između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Talijanske Republike o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu, potpisani, propisno ovlaštene, dogovorili su se da su slijedeće odredbe sastavnim dijelom sporazuma.

1. Uz član 2.

Ako se u Italiji naknadno zavede porez na imovinu, Sporazum će se primjenjivati i na takav porez..

2. Uz član 7. stav 3.

Izraz 2troškovi što su učinjeni za potrebe stalne poslovne jedinice"""" označava troškove koji su neposredno povezani s djelatnošću te stalne poslovne jedinice.

3. Uz člna 7. stav 4.

Ako je potrebno, nadležni organi država ugovornica nastojat će se dogovoriti o metodi raspodjele dohotka poduzeća.

4. Uz član 8.

Imajući na umu da Jugoslavija, u skladu sa svojim republičkim i pokrajinskim zakonima o oporezivanju, nije oporezivala talijanske prijevoznike putnika i robe od 1. siječnja 1974. do stupanja na snagu ovog spozezuma Italija neće oporezivati jugoslavenske prijevoznike putnika i robe za isto razdoblje.

5. Uz član 15.

a)Osobni dohoci i druga slična primanja, osim mirovine, što ih ostvare fizičke osobe radom u Talijanskoj instituciji za vanjsku trgovinu ( I.C.E.) i Talijanskom turističkom organu ( E.N.I.T.), oporezuju se samo u Italiji.

6. Uz član 23.

a) Jugoslavenski porez na imovinu zaveden u skladu s ovim sporazumom odgovarat će svakom porezu na imovinu koji se naknadno zavede u Italiji, na način predviđen u ovom članu.

b) U slučaju da Jugoslavija ubuduće izmjeni metodu izuzeća za otklanjanje dvostrukog oporezivanja na dohotke od poslovanja, obje će države ugovornice započeti pregovore

radi izmjene odredaba stava 4. ovog člana.

7. Uz član 25. stav 1.

Izraz ""bez obzira na pravna sredstva predviđena umutrašnjim zakonima"" ne smatra se da znači da se neće poštovati vremenska ograničenja propisana domaćim zakonima; prigovor prema članu 25. neće se razmatrati ako porezni obveznik nije poduzeo odgovarajuće mjere u skladu s domaćim zakonima kako bi spriječio da protekne ograničeni vremenski rok.

8. Osoba koja je rezident jedne od država ugovornica, a zahtijeva primjenu olakšica u vezi s porezima obustavljenima na izvoru predviđenim ovom sporazumom u drugoj državi ugovornici, dužna je pribaviti svu dokumentaciju potrebnu u ove svrhe u skladu s domaćim zakonima te države ugovornice.

U potvrdu su tome propisni, propisno za to ovlašteni, potpisali ovaj protokol.

Sastavljeno u Beogradu, 24. veljače 1982, u dva izvornika na engleskom jeziku pri čemu su oba jednako vjerodostojna.

Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju

Za Talijansku Republiku